

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departamento de Traducción e Interpretación



TÍTULO / TÍTOL

**Propuesta de traducción de tres
canciones de la comedia musical**

Hairspray:

**Figuras literarias, expresiones y
referentes culturales**

Ana María Reig Bargues

Tutora: Laura Mejías Climent

Fecha de lectura / Data de lectura: mayo 2023

Resumen / Resum:

El principal objetivo de este Trabajo de Final de Grado es realizar una propuesta de traducción para doblaje, del inglés al español, de tres de las 17 canciones que conforman la comedia musical *Hairspray* (2007), dirigida por Adam Shankman. Los títulos en inglés de las canciones adaptadas y analizadas en este trabajo son: «The New Girl In Town», «Mama, I'm A Big Girl Now» y «Run And Tell That».

Asimismo, se incluye un análisis completo de cada una de las versiones propuestas en español en el que, debido a la complejidad y dualidad de este ámbito híbrido de la traducción (la traducción para canciones de musicales), se han tenido en cuenta tanto las restricciones que tiene la traducción literaria, como la audiovisual, como los aspectos relacionados con la composición musical (ritmo, rima, musicalidad, cantabilidad, etc.). Este análisis cuenta con la enumeración de los diferentes obstáculos superados a la hora de enfrentarse a la traducción, la solución a dichos problemas y una justificación de las decisiones de traducción tomadas. Los problemas de traducción más comunes a los que se ha tenido que hacer frente son: los referentes culturales, las figuras literarias y el cronolecto y sociolecto.

Por otra parte, este hecho responde a la voluntad de plasmar en un solo trabajo tres problemas sociales que estaban muy presentes en la época en la que está ambientada esta comedia musical (años 60) y la reflexión correspondiente a cada uno de los problemas.

Palabras clave / Paraules clau:

Traducción audiovisual, traducción de canciones, *Hairspray*, comedia musical.

Estilo bibliográfico

Este Trabajo sigue la 7.º edición del estilo de citación APA.

Índice

Introducción.....	6
Motivación y justificación personal	6
Objetivos del trabajo.....	7
Estructura del trabajo.....	7
Marco teórico.....	9
La traducción musical, ¿audiovisual o literaria?	9
Breve historia de la traducción de letras.....	10
¿Doblaje o subtitulación?	11
Diferentes técnicas de traducción	13
Problemas de habituales en la traducción de canciones	15
Marco práctico.....	19
Nivel externo	19
Objeto de estudio	19
Factores históricos	20
Nivel interno	21
Metodología y proceso de traducción: los cuatro ritmos poéticos	21
Canción 1: explicación de objetivo de elección y problemas de traducción encontrados.....	22
Canción 2: explicación de objetivo de elección y problemas de traducción encontrados.....	24
Canción 3: explicación de objetivo de elección y problemas de traducción encontrados.....	26
Conclusiones: reflexión sobre los resultados	28
Referencias bibliográficas	29
Anexos.....	32
Anexo A: Propuesta de traducción de las tres canciones al español	32
The New Girl In Town.....	32
Mama, I'm A Big Girl Now.....	34
Run and tell that.....	38
Anexo B: Análisis de las canciones.....	42
The New Girl In Town.....	43
Mama, I'm A Big Girl Now.....	48
Run and tell that.....	55

Anexo C: Grabación de dos de las canciones..... 62

Introducción

Motivación y justificación personal

Si me tuviese que definir con pocas palabras, sería «amante de los musicales». Desde muy pequeña, el teatro ha estado muy presente en mi vida. Mi hermana y yo hemos frecuentado toda clase de salas, teatros y festivales. Gracias a la emoción con la que mi madre nos introdujo en este mundo, tomamos ir al teatro como un hábito, lo que hizo que nos convirtiéramos en unas forofas del teatro y más concretamente del teatro musical. Esta es, por tanto, la primera razón por la que decidí enfocar mi Trabajo de Fin de Grado de esta manera. Hemos tenido la suerte de disfrutar en directo de todo tipo de producciones teatrales y musicales. De mejor o peor calidad, *amateur* o profesional, en cualquier idioma, con todo tipo de actores y decorados. *Grease, La Bella y la Bestia, La casa de Bernarda Alba, Billy Eliot, Hamlet, Mamma Mia!*... y un sinfín de títulos más. Pero, ¿y qué es de *Hairspray*? Se trata de uno de nuestros musicales favoritos y no se ha producido nunca en España. He aquí una de las razones por las que me decanté por realizar la traducción de tres canciones de este musical.

Además, si esta obra se tuviese que resumir en una sola palabra, tendría que ser «evolución», sin lugar a dudas. Es un musical que trata tres problemas sociales que estuvieron muy presentes en la América del norte de los años 60 – y que, aunque en menor medida, siguen estándolo en todo el mundo—. El racismo, los ideales de belleza y la sumisión de los hijos frente a los padres son temas que abarca este musical a través de sus divertidos diálogos y sus canciones pegadizas. Y es que *Hairspray* es mucho más que la típica comedia musical romántica, con números musicales y coreografías alucinantes. Con total seguridad, *Hairspray* podría considerarse una historia revolucionaria. Es un altavoz a la libertad, a ser quien quieres ser y a hacer lo que quieras hacer, más allá de tu aspecto, los valores que te ha inculcado tu familia, tu color de piel o tu clase social. *Hairspray* es, sobre todo, un homenaje a todas aquellas personas que se han sentido fuera de lugar en algún momento de sus vidas. Un mensaje para todos aquellos que creen que, por no tener un físico socialmente estándar o por haber nacido en un lugar con pocas posibilidades, no tienen el derecho a triunfar. Es una crítica constructiva, disfrazada de humor y canciones con mucho ritmo, a la sociedad de entonces y también a la de ahora.

Es indiscutible que, como profesionales de la traducción (y como ciudadanos de este mundo), debemos contribuir a la divulgación de este tipo de contenido, que lucha de una manera muy fresca e innovadora por una sociedad más justa e igualitaria. De aquí surge también la motivación para adaptar a doblaje una parte de esta obra tan activista y proponer una traducción para tres de las 17 canciones del musical para un cliente ficticio, en este caso, el cliente UJI.

Si nos centramos en el sentido traductológico, lo que hace más interesante la propuesta es que, como veremos más adelante, este tipo de traducción se encuentra a caballo entre lo audiovisual y lo literario. Decidir si la traducción de canciones forma parte de la traducción audiovisual o literaria e investigar sobre el tema ha sido muy interesante y enriquecedor. Así pues, este es uno de los factores que igualmente han influido en la elección del tema.

Objetivos del trabajo

El primer objetivo de este estudio es elaborar una propuesta de traducción y adaptación para doblaje del inglés al español de tres canciones originales de la película *Hairspray* (Adam Shankman, 2007). «The New Girl In Town», «Mama, I'm A Big Girl Now» y «Run and Tell That» son las tres canciones que se han elegido para analizar y traducir en este trabajo.

Asimismo, se incluye un minucioso análisis y comentario de traducción de todas las piezas musicales, de los problemas de traducción encontrados y las soluciones dadas a esas dificultades. Dicho análisis profundiza en los referentes culturales, el cronolecto, las frases hechas, los juegos de palabras y las figuras literarias.

El tercer y último objetivo es la grabación y montaje de dos de las tres canciones traducidas. Es crucial que, para dar verosimilitud a la propuesta, se pueda escuchar el resultado final de la traducción.

Estructura del trabajo

Este TFG se divide en un total de 6 apartados. El primero corresponde a la introducción, donde se justifica la elección del tema, se exponen los objetivos del trabajo y se formula la estructura propiamente dicha.

En el segundo apartado, se hace un repaso histórico de la traducción musical y de sus letras. Además, se plantea el hecho de cómo traducir las letras, si doblaje o subtitulación. También se exponen las diferentes técnicas de traducción de canciones y los diversos problemas habituales en la traducción musical, en concreto dos que están muy presentes en este trabajo: las figuras retóricas y los referentes culturales.

El tercer apartado es, en esencia, puramente práctico. Este se divide en dos partes: el nivel externo y el interno. En este primer nivel nos encontramos con el objeto de estudio, es decir, una pequeña explicación de la película y de las tres canciones elegidas para traducir. Asimismo, los factores históricos de la película también se explican en este apartado. Por otro lado, el nivel interno se centra en la metodología y el proceso de traducción y en la explicación del por qué se ha elegido cada canción para analizar y traducir.

El cuarto, quinto y sexto apartado presentan las conclusiones, la lista de referencias consultadas y los anexos, respectivamente. Es crucial mencionar que, en el segundo anexo, se ha incluido la letra original de las tres canciones, su traducción, un análisis de las mismas y una numeración y explicación de cada uno de los problemas encontrados y sus respectivas justificaciones. En el primer y tercer anexo se puede encontrar la traducción de las tres canciones y un enlace a la grabación en español, a modo de muestra, de las canciones «The New Girl In Town» y «Mama, I'm A Big Girl Now» interpretadas por las estudiantes de teatro musical: Irene López, Elena Palá, Paula Reig y Lucía Ros.

Marco teórico

La traducción musical, ¿audiovisual o literaria?

La música forma parte de la existencia humana prácticamente desde sus orígenes. Uno de los propósitos de este elemento de nuestra sociedad es provocar una serie de emociones y sentimientos al oyente. Por ello, la traducción de las letras de las canciones en un producto audiovisual es verdaderamente importante. Hasta la actualidad, la traducción de canciones parece haber suscitado muy poca atención en los estudios de traducción (Gorlée, 2005; Low, 2005; Franzon, 2008; Bosseaux, 2011; Desblache, 2019) y son unos pocos los que insisten en la importancia de este tipo de traducción (Chaume, 2016; León, 2019). Cuando la lengua del oyente coincide con la de la canción, se produce un mayor acercamiento entre la historia y el espectador. De ahí la necesidad de traducir las letras de un musical cuyas canciones estén en una lengua distinta de la de la audiencia. Así, la canción traducida se convierte en un elemento que conecta a las personas con entornos culturales, históricos y lingüísticos (Kaindl, 2005). La traducción de la canción consta del componente lingüístico unido al sonoro, lo que hace que el proceso de traducción sea algo más complejo que el de un texto o un discurso no multimodal. Así pues, podríamos encuadrar la traducción de canciones dentro de la traducción subordinada, a la que podríamos considerar traducción audio-literaria, puesto que sí, está a caballo entre la traducción audiovisual y la literaria. De cada parte podemos destacar diferentes aspectos cruciales para la traducción musical, en esencia:

PARTE LITERARIA	PARTE AUDIOVISUAL
Rima	Oralidad y naturalidad
Ritmo	Escenificación
Número de sílabas	Presencia de un escenario/decorado
Musicalidad	Sincronías: sincronía labial y sincronía cinésica.
Figuras retóricas	

Tabla 1. “Aspectos cruciales para la traducción musical”. Tabla de creación propia.

Así pues, al tener en cuenta aspectos de ambas modalidades de traducción, el proceso de traducción se convierte en un proceso bastante complejo en el que hay que superar diversos obstáculos a los que no es necesario enfrentarse a la hora de traducir textos de otro tipo de modalidades.

Breve historia de la traducción de letras

Como se ha mencionado anteriormente, el estudio de la traducción de canciones es un aspecto algo olvidado en el mundo de la traducción. No obstante, a lo largo de la historia, se ha cuestionado si este tipo de traducción debe centrarse en torno a dos campos completamente antagónicos: el logocentrismo y el musicocentrismo (Gorleé 2005), según si predomina la importancia de la letra o de la música. El origen de la traducción de la canción se encuentra en la ópera, la cual tiene un enfoque claramente logocentrista, puesto que el centro de atención era el *libretto* (guion, historia) y la música estaba en segundo plano y servía para acompañar la dramatización, tal y como señala Golomb (2005). Más tarde, la llegada del conocido compositor Verdi hizo que se descubriera el valor de la música en el discurso operístico, adoptando así un enfoque más musicocentrista. Esto se hizo posible gracias a la introducción de varias técnicas musicales como son el uso de nuevos sonidos polifónicos, melismáticos y rítmicos.

A pesar de tratarse de una actividad en uso prácticamente desde el nacimiento del lenguaje, la traducción de canciones no consiguió establecerse como disciplina académica propia hasta bien entrado el siglo XX. (De los Reyes, 2015). En los años 50 de este siglo, se produce una gran evolución de la traducción de la canción. Este cambio se debió a la influencia de la música extranjera (principalmente de origen anglosajón). Así pues, se empiezan a adaptar las canciones y la letra traducida se convierte en un aspecto crucial para la comunicación entre culturas, puesto que expande el mercado musical internacional. Por lo que, lo que antes solo podían disfrutar unos cuantos afortunados que entendían el idioma, después de esto empezó a hacerlo toda una cultura y un país (Alonso, 2000).

Actualmente, la internacionalización del mundo anglosajón (sobre todo) y la globalización hacen que el idioma original se mantenga en la mayoría de los casos. No obstante, la industria audiovisual y de entretenimiento fomenta series, películas y otros tipos de producción audiovisual en las que sí se necesita la adaptación o traducción de sus canciones. Normalmente, la traducción musical solamente se aplica a las canciones que

tienen importancia en la trama. Es decir, canciones que, sin traducirlas, nos perderíamos muchos matices de la historia de una película, serie, etc.

En primer lugar, encontramos el caso de las canciones de dibujos animados y películas infantiles. Al ser producciones audiovisuales para niños, y los niños nada más que dominan su lengua materna, la traducción de las canciones es indispensable. Toda película de Disney, como *Tiana y el sapo* (John Musker, Ron Clements, 2009) o *La Bella y la Bestia* (Gary Trousdale, Kirk Wise, 1991), tiene las letras de las canciones adaptadas y dobladas al idioma meta, para así facilitar la comprensión del espectador. También cabe destacar en este apartado las cabeceras de los dibujos animados o series infantiles, como *Phineas y Ferb* o *Brandy y Mister Wiskers*, las cuales están mayoritariamente traducidas.

En segundo y último lugar, encontramos las películas musicales como *La Pandilla* (Kenny Ortega, 1992) o *West Side Story* (Robert Wise, Jerome Robbins, 1961), en las que las canciones están adaptadas al idioma de los diferentes países en los que se ha traducido la película. Esto hace que la traducción musical haya cobrado especial importancia en los últimos años.

No obstante, la existencia de muchas otras comedias musicales como *El Gran Showman* (Michael Gracey, 2017) o *Grease* (Randal Kleiser, 1978), en las que las canciones se presentan en versión original subtitulada, nos hace cuestionarnos si esta tendencia de traducir las canciones para doblaje es la que predomina en el panorama audiovisual actual o no.

¿Doblaje o subtitulación?

Como se ha mencionado anteriormente, la traducción de la canción está cada vez más presente en nuestra sociedad. Es evidente que este subgénero de traducción es verdaderamente importante para que el espectador que está viendo, por ejemplo, una comedia musical doblada a su lengua materna, sienta, entienda y disfrute de lo mismo que el espectador que ve esa misma película en versión original. Si la canción forma parte de la trama de la película, esta se debe traducir.

Muchos países históricamente dobladores rechazan la opción de traducir las canciones para doblaje y optan por mantenerlas en la versión original y con subtítulos. Ya sean

dobladas o subtítuladas, las canciones deben tener una traducción necesariamente. Pero ¿de qué depende la técnica utilizada?

Según Chaume (2020) la decisión suele depender del público al que va dirigido ese producto audiovisual. Si nos centramos en las comedias musicales para adolescentes o adultos, la técnica a la que se suele recurrir es la subtitulación. Musicales como *La la land* (Damien Chazelle, 2016), *Mamma Mia!* (Phyllida Lloyd, 2008) o *Los Miserables* (Tom Hooper, 2012), comparten la misma técnica de traducción: la subtitulación. Estos musicales van dirigidos a personas adultas que pueden leer los subtítulos y, al mismo tiempo, disfrutar de lo que están viendo. Por lo tanto, se podría decir que están en las mismas condiciones que una adolescente estadounidense que ve *Mamma Mia!* en versión original.

Por otro lado, los musicales infantiles o películas de dibujos musicales como *Enredados* (Byron Howard, Nathan Greno, 2010) o *Matilda* (Roald Dahl, 2022), o centrándonos en las más clásicas, como *Peter Pan* (Clyde Geronimi, Wilfred Jackson y Hamilton Luske, 1953); comparten también la misma técnica: el doblaje/adaptación. Todas ellas tienen el mismo *target* o público potencial: los niños. Si bien se ha mencionado anteriormente que los adultos pueden disfrutar igualmente con la subtitulación, el caso de los niños es más complejo. Sin duda, para nuestros pequeños esto es más complicado y lo que es una actividad de ocio podría requerir un excesivo esfuerzo cognitivo. Lo mismo pasa con las cabeceras de los dibujos animados o de series infantiles: casi la totalidad de las cabeceras de series de Clan TV o *Nickelodeon* están dobladas.

Debido a las características del doblaje, el significado de algún verso de la canción puede llegar a variar ligeramente, por lo que en el ámbito profesional se prefiere hablar de *adaptación* en lugar de traducción (Franzon, 2005: 265; Comes, 2010: 190). Esta técnica presenta el gran desafío de proporcionar un texto fiel a la música y letras originales que, a su vez, tenga en consideración los códigos semióticos que influyen en la escena y garantice que la canción se pueda cantar en base a diferentes parámetros de nivel microtextual (De los Lagos, 2015)

Por todo ello, como pequeña conclusión, podríamos estimar que quizá la técnica más utilizada para traducir las canciones de un musical es la subtitulación,

independientemente de que el país al que se traslade el producto audiovisual sea tradicionalmente subtítulador o no.

Diferentes técnicas de traducción

Al enfrentarnos a la traducción de una canción, debemos considerar el contexto de esta y su finalidad dentro de la producción audiovisual, es decir, si es parte de una narrativa o no. De ser así, como ya se ha mencionado anteriormente, se debe considerar la canción como una herramienta de crucial importancia para contar una historia.

Según Johan Franzon (2008), existen cinco técnicas para la traducción efectiva de canciones:

La no-traducción

Esta técnica se utiliza, frecuentemente, cuando las canciones utilizadas son canciones pop y en las cuales el espectador la reconocerá fácilmente por su interpretación original. Esta técnica se utiliza frecuentemente en los documentales sobre la vida de artistas. Por ejemplo: *This is it*, de Michael Jackson (Kenny Ortega, 2009) o en películas basadas en la vida de artistas, como *Bohemian Rhapsody* sobre Queen (Bryan Singer y Dexter Fletcher, 2018).

Traducción de la letra sin tener en cuenta la música

Es una técnica realmente común en el cine mediante los subtítulos. Suelen focalizarse en la letra en sí y así renunciar al uso de las funciones músico-poéticas, tales como la rima o la repetición. Por lo tanto, esta técnica se considera logocentrista.

Traducción de una nueva letra respetando la música, pero sin conexión aparente con el texto original

Esta técnica se aplica cuando se respetan los tiempos y el ritmo de la música, pero el mensaje en el texto meta difiere del mensaje del texto original. Es muy poco común.

Traducción de la letra y consecuente adecuación a la música

Se caracteriza por la elaboración de una canción que sea equivalente a la original en cuanto a significado, además de ser acorde con el ritmo que propone la musicalización. Esto equivale a que los tiempos de habla y la entonación serán similares.

Traducción y adaptación completa del texto meta a la música

Se suele utilizar en películas musicales infantiles y en cabeceras de series infantiles y dibujos animados. Presenta el gran desafío de proporcionar un texto fiel tanto a las letras originales como a la música. Además, se debe considerar la escena que se está llevando a cabo en ese preciso momento.

También se debe considerar la propuesta de Beatrice Martínez y Raúl E. González (2009), quienes sostienen que la canción consta de tres partes: el texto, el componente musical y sonoro, así como el espectáculo. Por lo que, a la hora de traducir la canción, hay que tener en cuenta la presencia de estos tres componentes:

En primer lugar, el **texto**. La traducción de una canción se considerará adecuada siempre y cuando se mantenga el sentido del texto original, así como su expresividad y la naturalidad de la canción. Esto deriva en diferentes problemas de traducción como los neologismos, los juegos de palabras o figuras retóricas, lo cual se desarrollará más adelante.

En segundo lugar, el **componente musical**. Implica mantener el ritmo determinado por la canción original. La traducción de la canción, como se ha mencionado anteriormente, forma parte del apartado de la metodología que se utiliza para la traducción de la poesía, tomando en cuenta así factores como la rima, la cantidad de sílabas, la pronunciación de la palabra y el tono (Chaume, 2012). Cotes (2004) afirma que

“la traducción ha de realizarse para que ésta concuerde con la melodía, no debe prestarse atención a la medida de los versos, como si ésta fuere poesía, ya que es la melodía la que impone la métrica, la acentuación de las sílabas y la estructura silábica. Por ello debe evitarse pensar en términos de medidas métricas y adaptar la traducción de la música.”

En tercer y último lugar, el **espectáculo**. Este último apartado se vuelve necesario en esta época completamente tecnológica. A la traducción de la representación visual de la canción, dicho de otra manera, a la traducción de la escena de película en la que se

desarrolla la canción se le deben atribuir los sentimientos y emociones de dicha escena. Esto quiere decir que la canción se debe contextualizar.

Problemas de habituales en la traducción de canciones

A la hora de encarar una traducción de una canción, lo normal es enfrentarse a diferentes problemas. El primer componente mencionado anteriormente, el texto, conlleva una serie de dificultades a las que hay que hacer frente. En este trabajo se afrontarán, en mayor medida, problemas de figuras retóricas y referentes culturales o intertextuales.

Las **figuras retóricas**, también llamadas recursos literarios, son una parte verdaderamente importante en los textos de las canciones. Se usan con el fin de, entre otras cosas, expresarse de muchas formas distintas, de estilizar el discurso o enfatizar el contenido de lo que se va a cantar. Así bien, ¿qué es, entonces, una figura retórica?

Según la editorial *Etecé* (2021, en línea), las figuras retóricas son

“recursos del lenguaje que suman de forma original o poco frecuente las palabras para potenciar su significado o realzar su belleza interior. Tienen como finalidad destacar una idea, persuadir, embellecer un texto o despertar una emoción en el lector”.

Algunas de las figuras retóricas más importantes, y que, por tanto, más se van a analizar a la hora de la propuesta de traducción de este trabajo, son:

FIGURA RETÓRICA	EXPLICACIÓN
Metáfora	Se nombra un concepto para hacer alusión a otro con el que guarda una relación.
Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea.
Sinécdote	Se hace alusión a una parte nombrando al todo o viceversa.
Ironía	Se busca transmitir lo contrario de lo que enuncia.
Sinestesia	Se asocian las percepciones de un sentido a otro.

Símil	Se compara un elemento con otros.
Pregunta retórica	Se utilizan preguntas que no buscan ser respondidas, sino que expresan una idea.
Personificación	Se le atribuyen rasgos humanos a animales u objetos inanimados.
Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
Paralelismo	Se repite una determinada estructura.
Apócope	Se pierde uno o más sonidos al final de la palabra.
Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo
Polisíndeton	Se utilizan repetidas conjunciones dentro de una oración.
Aliteración	Se repiten determinados sonidos en una misma frase.

Tabla 2. Tabla de creación propia a partir de la información que proporciona "Figuras literarias". Autor: Equipo editorial, Etecé. De: Argentina. Para: *Concepto.de*. Disponible en: <https://concepto.de/figuras-literarias/>. Última edición: 5 de agosto de 2021. Consultado: 12 de febrero de 2023

Fuente: <https://concepto.de/figuras-literarias/#ixzz81D6gRayV>

En cuanto a los **referentes culturales**, según Agost (1999, en línea) un referente cultural se centra en aquellos elementos «que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura incluye su idiosincrasia». Se trata de los diferentes componentes específicos de una cultura, de un país. Estos componentes son: lugares específicos, aspectos relacionados con el arte, costumbres, historia, celebridades, gastronomía y unidades de medida o moneda, entre otros.

Para adaptar estas peculiaridades, se puede hacer uso de múltiples técnicas (Chaume, 2020)

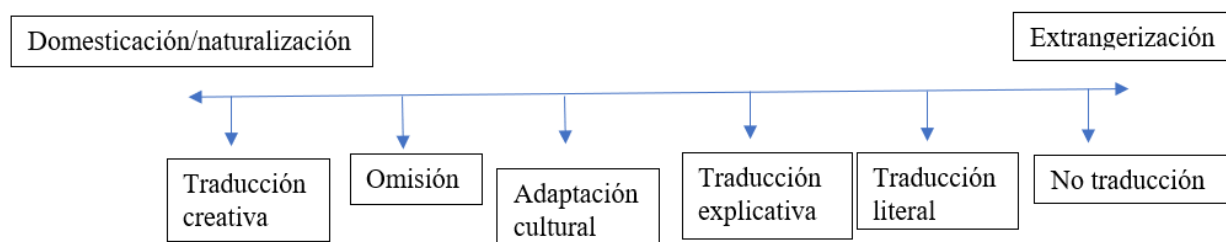


Tabla 3. Tabla de creación propia a partir de Chaume, 2020.

En primer lugar, de un lado de la línea se divide la extranjerización y, en el lado opuesto, la domesticación o naturalización. Dentro de la extranjerización, se puede diferenciar, primeramente, la no traducción. Como su propio nombre indica, esta técnica consiste en mantener el referente cultural tal cual está en la cultura de origen (ejemplo: Halloween). Por otro lado, la siguiente estrategia que se comentará es la traducción literal. Esta consiste en traducir el referente cultural lo más cercano al original posible (ejemplo: Thanksgiving-Acción de Gracias). En cuanto a la traducción explicativa, se puede afirmar que consiste en la explicitación del significado semántico o pragmático (ejemplo: haggis-plato escocés elaborado a base de asaduras de cordero u oveja).

Las siguientes técnicas, siendo más cercanas a la naturalización, consisten, en primer lugar, en la adaptación cultural. Esta se divide en tres: la adaptación limitada (sustitución del referente cultural a otro de la misma cultura, pero más accesible al público meta. Por ejemplo: Aerosmith-The Beatles), la universalización absoluta (sustitución del referente cultural por uno más neutro. Por ejemplo: tarta de Santiago- bizcocho) y la sustitución cultural (sustitución por un referente cultural de la cultura meta. Por ejemplo: rugby-fútbol).

Para terminar con los tipos de técnicas, se puede hacer uso de la omisión (eliminar por completo el referente cultural) y la traducción creativa (añadir un referente cultural que no esté presente en el texto original).

Según Pedersen (2011: 59-60), entre los referentes culturales más comunes en las películas infantiles se encuentran las siguientes: pesos y medidas, nombres propios, comida y bebida, literatura, arte, música, historia, educación, ocio y deporte. Una vez

identificados los referentes culturales, se puede determinar si se mantendrán los referentes originales, fomentando así una estrategia global extranjerizante, o si, por el contrario, se sustituirán por referencias más cercanas a la cultura de destino, reforzando así la domesticación. En este sentido, parece que el grado de domesticación que los niños y adolescentes pueden aceptar varía en función de diferentes factores como la edad, los conocimientos culturales y el interés por el producto audiovisual (De los Reyes, 2015b: 283).

Por otro lado, según De los Reyes (ídem), los referentes intertextuales en las películas infantiles se centran casi exclusivamente en referencias y alusiones a obras de arte (por ejemplo, canciones, personajes de televisión, diálogos de películas conocidas, etc.), así como proverbios. La traducción de estos elementos dará lugar a una estrategia de mantenimiento (o no) de la referencia original mediante el uso (o no) de la traducción referencial (Botella, 2009: en línea). En España, estas referencias suelen trasladarse al texto meta a través de la traducción conocida (De los Reyes, 2015b: 232).

Marco práctico

Nivel externo

Objeto de estudio

Obra	
Título original	<i>Hairspray</i>
País de origen e idioma	Estados Unidos, inglés
Dirección	Adam Shankman
Música y letra	Marc Shaiman y Scott Wittman
Género	Comedia musical
Basada en	El musical de Broadway <i>Hairspray</i> (2002). Así mismo, en la película <i>Hairspray</i> de John Waters (1988)
Número de canciones	17
Producciones	
Cine	<i>Hairspray</i> (1988) <i>Hairspray</i> (2007) <i>Hairspray Live!</i> (2016)
Teatro	Seattle (2002) Broadway (2002) Toronto (2004) Las Vegas (2006) Gira por Estados Unidos (2007) West End (2007)

	Buenos Aires (2008) 1.ª gira por Reino Unido (2013)
Estreno	
Lugar de estreno	Estados Unidos
Fecha de estreno	19 de julio de 2007 (Estados Unidos) 14 de septiembre de 2007 (España)

Factores históricos

Hairspray es una comedia musical juvenil estadounidense que se estrenó en 2007 y fue dirigida por Adam Shankman. Este musical cuenta la historia de Tracy, una joven con sobrepeso que decide presentarse a un programa de baile muy conocido en Baltimore. Tracy cuenta su historia través de música y vestuario sesentero, lucha entre razas y rupturas con los cánones de belleza.

Por motivos de extensión y alcance, en este trabajo se propondrá solamente la traducción con su respectivo análisis de tres de las diecisiete canciones que conforman el musical.

Antes de explicar el porqué de la elección de estas tres canciones y de sumergirnos de lleno en su análisis, sería útil arrojar un poco de luz sobre el contexto histórico al que alude la obra. Ambientada en los años 60, en la ciudad más poblada del estado estadounidense de Maryland, Baltimore, *Hairspray* refleja una época de la historia en la que Estados Unidos vivió la mayor oleada de cambios sociales del siglo XX. La prosperidad de la posguerra de los años 50 propulsó a millones de estadounidenses hacia la clase media. A mediados de los sesenta, la mayoría de las familias de clase trabajadora podían permitirse un coche y una casa totalmente equipada con electrodomésticos modernos que incluían la televisión, la cual transportaba a sus dueños al mundo exterior, por lo que sus influencias llegaban a todos los salones. El idealismo y el conformismo estéril de los años 50 dieron paso a una brecha generacional, en la que los hijos de esta Gran Generación, más tarde apodada *Baby Boomers*, alcanzaron la mayoría de edad y se rebelaron contra los valores tradicionales de sus padres. Esto dio lugar al verdadero nacimiento de la cultura adolescente, en la que la juventud estadounidense fue pionera en

la forma de expresar su identidad a través de sus elecciones musicales, de moda e incluso de peinados.

Tracy Turnblad es una adolescente que se desenvuelve en una sociedad que la juzga por su tamaño y su figura, y que se niega a aceptar las limitaciones impuestas por las etiquetas. Con su valiente actitud y su habilidad natural para el baile, Tracy consigue romper el molde y cumplir su sueño de bailar en *The Corny Collins Show*, pero solo entonces se da cuenta del alcance de la injusticia y la desigualdad a la que se enfrentan sus amigos afroamericanos, a los que las leyes del racismo sistémico impiden participar en el espectáculo. El orden social de su mundo, al igual que el de la televisión, está confinado a un binario blanco y negro. Decidida a luchar por una utopía tecnicolor, Tracy se encuentra en el centro del Movimiento por los Derechos Civiles, marchando por las calles de Baltimore para integrar el programa. Ella y sus amigos se enfrentan a adversidades como la brutalidad policial y el fanatismo, pero insisten y luchan hasta crear un espacio en el que todo el que quiera bailar tenga la oportunidad de la libertad y la representación.

Las tres canciones escogidas son «The New Girl In Town», «Run And Tell That» y «Mama, I'm A Big Girl Now». La razón por la que estas son las elegidas es porque representan las tres luchas sociales principales que se cuentan en el musical, lo que se explicará detenidamente más adelante.

Nivel interno

Metodología y proceso de traducción: los cuatro ritmos poéticos

Como ya se ha mencionado anteriormente, en las producciones audiovisuales, la música suele contener información y un significado esencial para seguir la trama (Chaume, 2012). Así pues, se puede optar por la subtitulación o por el doblaje de la canción, dependiendo del espectador meta de cada producto audiovisual, como bien se ha comentado anteriormente.

Por lo tanto, para poder realizar una correcta adaptación a la traducción que se ajuste al ritmo de la música y transmita el mensaje original con naturalidad, para la propuesta de traducción de las tres canciones de este trabajo, se ha empleado el modelo de los cuatro ritmos poéticos propuestos por Chaume (2012). Estos son:

1. El ritmo de cantidad. Este se aplica cuando un verso de la canción original tiene el mismo número de sílabas (o similar) que el mismo verso en la canción traducida.
2. El ritmo de intensidad. Cuando la distribución acentual es la misma. Es el fenómeno que ocurre en una palabra cuando una de sus sílabas contiene un golpe de voz intenso.
3. El ritmo de tono. Se centra en analizar el tipo de oración de cada verso (enunciativa, interrogativa, exclamativa...).
4. El ritmo de timbre. Es el tipo de rima que se utiliza en cada verso.

Canción 1: explicación de objetivo de elección y problemas de traducción encontrados

THE NEW GIRL IN TOWN

Esta primera canción ayuda a narrar el momento en el que, dentro del programa donde bailan los personajes, tienen que elegir a *Miss Teenage Hairspray*. Por lo tanto, esta canción expone el primer problema de la sociedad al que se enfrenta nuestra protagonista: los cánones de belleza. La interpretan tres bailarinas norteamericanas y tres afroamericanas, cada una desde su respectivo programa, por supuesto. La canción, resumidamente, explica cómo debería ser la chica que gane el concurso, es decir, la chica perfecta, la chica ideal. En otras palabras, expresan que la chica que gane debe cumplir con los cánones de belleza que imponía la sociedad.



Imagen izquierda: *Interview: 'Hairspray's James Marsden - Box Office Mojo*. (s. f.). Box Office Mojo.

<https://www.boxofficemojo.com/article/ed3396928516/>

Imagen derecha: Miliantyna. (2018, 22 septiembre). *Song List 0231 - Hairspray - The New Girl in Town; 0232 -*

Little Shop of Horrors - Prologue: Little. Tumblr.

<https://miliantyna.tumblr.com/post/178357972555/song-list-0231-hairspray-the-new-girl-in-town>

En esta canción, uno de los problemas más recurrentes son las frases hechas. Oraciones como, «came on the scene», «has my guy on a string», «we kinda sad and blue», «from out of the blue», «what a hullabloo», etc. se entrometen en la canción y crean así un gran listado de problemas a la hora de traducir.

El cronoleto también ha sido un inconveniente a la hora de realizar esta adaptación. Al ser una comedia musical ambientada en los años 60, el problema viene cuando no se tiene claro si palabras como «guay» o «molar» se utilizaban en esta época o no. Así pues, frases como «she's hip, so cool» o «she's got the coolest hair» tienen vocabulario que sí se utilizaba en los años 60, pero que es algo complejo encontrar el equivalente en español, teniendo en cuenta la época.

Por otro lado, las figuras retóricas también están muy presentes en esta canción. En concreto, las metáforas, en oraciones como: «to make a boy act like a clown», «she's wearing his ring», «this town's a stew». También se presentan comparaciones como: «she's sticking like glue», personificaciones: «she's the kitten that the cats prefer» o hipérbolos: «In my own tears I'm gonna drown».

Por último, también se hace frente a una serie de referentes culturales. «Home coming queen» o «rendezvous», son solo algunos de los ejemplos.

Canción 2: explicación de objetivo de elección y problemas de traducción encontrados

MAMA, I'M A BIG GIRL NOW

Esta segunda canción expone una cuestión de la película poco tratada en la película: la revelación de los jóvenes contra los valores tradicionales de sus padres. Aunque esta canción en la película de 2007 solamente aparezca en los créditos, lo que quiere decir que no es un número musical de la película, me pareció interesante introducirla en mi propuesta de traducción justamente por eso, porque esta cuestión está prácticamente olvidada. Se acabó con el conformismo y empezó a resonar el cuestionamiento en las cabezas de los jóvenes. En este caso, el componente audiovisual impone menos restricciones, puesto que no hay imagen y, por lo tanto, no hay personajes cantando en cuyas bocas se deba encajar la traducción.



VIDEO: *Hairspray Live's Ariana Grande, Dove Cameron, & Maddie Baillio Sing «Mama I'm a Big Girl Now»* |

hairspray video mama big girl now 03 - Photos | Just Jared: Entertainment News. (s. f.). Just Jared.

<https://www.justjared.com/photo-gallery/3823445/hairspray-video-mama-big-girl-now-03/>

Esta canción también expone diferentes problemas e inconvenientes a la hora de traducir.

En primer lugar, los referentes culturales. Expresiones como «I'm just like Gidget, and I gotta get to Rome», «So say arrivederci, toodle-loo, and ciao», «Ken y Barbie Doll» son algunos ejemplos en los que, a la hora de traducir la canción, se ha hecho hincapié y se ha trabajado mucho para mantener el referente y que tenga sentido en la cultura meta.

Otro de los grandes desafíos a superar en esta canción son los juegos de palabras. En una estrofa, Penny, uno de los personajes, le canta a su madre:

«You're the one who taught me how to twist and shout
Because you shout non-stop and you're so twisted too».

Ha sido algo complicado decidir qué hacer con este juego de palabras, puesto que, para mantenerlo, es necesario encontrar algo similar en la lengua meta, lo que ha supuesto la inversión de mucho tiempo de pensamiento en estos dos versos.

En cuanto a las expresiones y léxico complicado, esta canción tampoco se queda atrás. Expresiones como: «don't have a cow», «take my bow», «show off» o términos como «laundry list», «vow» o «hicky», han sido un reto a la hora de adaptar esta canción.

Por otro lado, también se ha hecho frente a diferentes metáforas. En este caso, la metáfora ocupa dos versos de una estrofa, lo que, para mantenerla, había que tener en cuenta que se había que hacer frente a la traducción de dos versos, no solo de uno. Esto significa que había que ir traduciendo la estrofa en conjunto, no cada verso independientemente. Es el caso de:

«Mama, I'm been in a nest for far too long
So please give a push and mama watch me fly»

Canción 3: explicación de objetivo de elección y problemas de traducción encontrados

RUN AND TELL THAT

Esta tercera y última canción la interpreta Elijah Kelley, quien da vida a Seaweed J. Stubbs, y narra el momento en el que Penny, mejor amiga de Tracy, conoce a los nuevos amigos afroamericanos de Tracy. Esta canción se centra en el segundo gran problema social de la película: el racismo. Seaweed, a través de música negra, cuenta la lucha que está llevando a cabo la población afroamericana en esos momentos y reivindica la crítica y la marginación que sufren sin siquiera conocerlos o hacer por conocerlos. Gracias a esta canción nos damos cuenta de que la raza americana y la afroamericana no podían compartir nada, ni siquiera podían estar en la misma iglesia, ni en el mismo programa de televisión, ni en la misma clase del instituto.



Run and Tell That | Hairspray Wiki | Fandom. (s. f.). Hairspray Wiki.

https://hairspray.fandom.com/wiki/Run_and_Tell_That

El mayor problema al que hay que enfrentarse en esta canción son las diferentes variedades lingüísticas. En un primer lugar, se hace frente a la variedad temporal, puesto que nos encontramos con vocabulario y oraciones, como en la canción analizada anteriormente, que solo se utilizaban en los años 60. No obstante, a este problema se le puede añadir el de la variedad social. Los personajes que interpretan esta canción, además de ser jóvenes que viven en la década de los 60 en Estados Unidos, son jóvenes de raza afroamericana, lo que quiere decir que hacen uso de expresiones y frases hechas propias

de su raza y de su posición social. «They're "try'n to make dollar out 'a fifteen cent" », «blanck-hand side» y «rejoice» son algunos ejemplos.

Con esta canción, también se hace frente a diferentes figuras retóricas como pueden ser: las comparaciones («Deep as a river», «the blacker the berry, the switter the juice», «the darker the chocolate, the richer the taste», etc.) También se pueden encontrar frases hechas: «let's be bold», «but darlin', what's the use? », «God knows».

Muchas expresiones con una alta dificultad de comprensión como: «a push comes to shove».

Conclusiones: reflexión sobre los resultados

La traducción de canciones es una tarea verdaderamente compleja, pues influyen muchos factores importantes que, de ninguna manera, deben olvidarse. Además, es un tipo de traducción que presenta una serie de limitaciones propias y otras compartidas con otras modalidades. Estas dificultan considerablemente el trabajo del traductor. En la presente propuesta se ha intentado solucionar, de la manera más correcta posible, dichos problemas. Esto ha hecho que haya sido posible acercarse a lo que siente un traductor a la hora de enfrentarse a un encargo real.

Otro de los aspectos que no puede pasar desapercibido es la importancia del canal visual, a través del cual el espectador recibe una gran cantidad de información. Sin ninguna duda, el hecho de haber contado tanto con material acústico como con material audiovisual en dos de las tres canciones trabajadas ha supuesto un elemento crucial a la hora de tomar decisiones. Se ha tenido muy en cuenta tanto la sincronía labial en los primeros planos, como la sincronía cinésica en todo momento. Si en la coreografía hacen algún movimiento que tenga que ver con la letra, se ha intentado mantener el mismo sentido para que no desentone con el movimiento.

Si paramos a mirar las técnicas de traducción que se han puesto en práctica en esta propuesta, abunda la creación discursiva. Esto es debido a que ha existido una necesidad real de superar los obstáculos encontrados en la traducción de canciones para musicales y de crear un nuevo producto que sea capaz de establecer un equilibrio entre los diferentes parámetros a tener en cuenta (rima, ritmo, naturalidad, cantabilidad, ajuste, etc.), los cuales aseguren un resultado tanto funcional como correcto.

Por último, no se debe olvidar que el hecho de haber contado con tres estudiantes de teatro musical para interpretar una de las tres canciones propuestas ha resultado ser un factor clave para entregar un producto más completo y profesional.

Referencias bibliográficas

Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. (2023).

<https://dictionary.cambridge.org/>

Chaume, Frederic. (2012) The specific nature of AVT: acoustic and visual dimensions.

Chaume, Frederic. (2012). Audiovisual translation: dubbing. Manchester: St. Jerome.

colaboradores de Wikipedia. (2022). Hairspray (película de 2007). *Wikipedia, la*

colaboradores de Wikipedia. (2022b). Hairspray (película de 2007). *Wikipedia, la*

enciclopedia libre.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Hairspray_\(pel%C3%ADcula_de_2007\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Hairspray_(pel%C3%ADcula_de_2007))

De Los Reyes Lozano, J. (2017). Bringing all the Senses into Play: the Dubbing of

De Los Reyes Lozano, J. (2017b). Bringing all the Senses into Play: the Dubbing of

Animated Films for Children. *Palimpsestes*, 30, 99-115.

<https://doi.org/10.4000/palimpsestes.2447>

Dinda L. Gorlée. (s. f.) <https://www.dindagorlee.com/>

es.linkedin.com. <https://es.linkedin.com/pulse/la-traducci%C3%B3n-de-canciones-y-el-proceso-que-este-rodriguez-salas>

Estar hecho un mar de lágrimas. (s. f.). Expresiones

Españolas. <https://www.expresionesespanolas.com/2017/01/estar-hecho-un-mar-de-lagrimas.html>

Figuras literarias. Autor: Equipo editorial, Etecé. De: Argentina. Para: *Concepto.de*.

Disponible en: <https://concepto.de/figuras-literarias/> . Última edición: 5 de agosto de

2021. Consultado: 9 de febrero de 2023. Fuente: <https://concepto.de/figuras-literarias/#ixzz81aKES9pD>

Figuras Retóricas - Concepto, tipos, usos y ejemplos. (s. f.). Concepto.

<https://concepto.de/figuras-retoricas/>

- Franzon, Johan. (2005). *Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian My Fair Lady*. En Dinda L. Gorlée. *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation* (pp. 263-299). Brill.
- FSU, College of Fine Arts, School of Theatre. (2019). *A Note from the Dramaturg*: Hairspray. *School of Theatre*. <https://theatre.fsu.edu/a-note-from-the-dramaturg-hairspray/#:~:text=Set%20in%201962%2C%20Hairspray%20reflects,Americans%20into%20the%20middle%20class.>
- Gidget Goes to Rome (1963)*. (1963).
FilmAffinity.<https://www.filmaffinity.com/es/film414513.html>
- Hairspray's James Marsden - Box Office Mojo*. (s. f.). Box Office Mojo.
<https://www.boxofficemojo.com/article/ed3396928516/>
- Idiomas, E. (2022). Traducción audiovisual y referencias culturales. *Elece Idiomas*.<https://www.eleceidiomas.com/blog/traduccion-audiovisual-y-referencias-culturales/>
- La traducción de canciones en el cine de animación. Estrategias y elecciones en las*
La traducción de canciones: cómo se hace.
(s. f.).<https://bbosubtitulado.com/actualidad/traduccion-canciones-como-se-hace/>
- Las figuras literarias en las canciones*. (s. f.).
hacercanciones.com.<https://hacercanciones.com/articulo/las-figuras-literarias-en-las-canciones/>
- Linguee | Diccionario español-ingles, entre otros idiomas*. (s. f.). Linguee.es.
<https://www.linguee.es/>
- Martínez Acebo, E., & Rodríguez Martínez, M. C. (2021). *La traducción de canciones*
- Miliantyna. (2018, 22 septiembre). *Song List 0231 - Hairspray - The New Girl in Town; 0232 - Little Shop of Horrors - Prologue: Little*. Tumblr.

<https://miliantyna.tumblr.com/post/178357972555/song-list-0231-hairspray-the-new-girl-in-town>

música. *Celuloide Paranoide*. Recuperado 4 de febrero de 2023, de <http://www.celuloideparanoide.com/2016/10/hairspray-cualquier-problema-se.html> Paranoide. (2019, 9 agosto). «Hairspray» cualquier problema se soluciona con buena Prisme. <https://savoirsenprisme.wordpress.com/numeros/04-2015-langue-et-musique/la-traduccion-de-canciones-en-el-cine-de-animacion-estrategias-y-elecciones-en-las-versiones-espanola-francesa-e-italiana-de-let-it-go/>

Reverso | Traducción y diccionario gratis. (s. f.). Reverso Translate.

<https://www.reverso.net/traducci%C3%B3n-texto>

Run and Tell That | Hairspray Wiki | Fandom. (s. f.). Hairspray Wiki.

https://hairspray.fandom.com/wiki/Run_and_Tell_That

Salas, F. J. R. (s. f.). La traducción de canciones y el proceso que este demanda. Urban Dictionary, May 13: Peshed meself loofin. (s. f.). En *Urban Dictionary*.

<https://www.urbandictionary.com/>

Vacaciones en Roma (1953). (1953).

FilmAffinity. <https://www.filmaffinity.com/es/film646581.html>

versiones española, francesa e italiana de Let it go. (2015, 29 mayo). Savoirs en VIDEO: *Hairspray Live's Ariana Grande, Dove Cameron, & Maddie Baillio Sing «Mama I'm a Big Girl Now» | hairspray video mama big girl now 03 - Photos | Just Jared: Entertainment News*. (s. f.). Just Jared.

<https://www.justjared.com/photo-gallery/3823445/hairspray-video-mama-big-girl-now-03/>

Vue de La traducción de canciones en el cine de animación.

(s. f.). <https://savoirsenprisme.univ-reims.fr/index.php/sep/article/view/77/83>

WordReference. Recuperado de <https://www.wordreference.com/>

Anexos

Anexo A: Propuesta de traducción de las tres canciones al español

The New Girl In Town

The New Girl In Town	La Chica Ideal
Hey, look out for that movin' van, drivin' down our streets!	<i>¡Ey, mirad a esa chica que viene por ahí!</i>
You better lock up your man before he meets	<i>Vigila bien a tu novio que le hará tilín</i>
The new girl in town who just came on the scene	<i>La chica ideal que pisa fuerte al llegar</i>
The new girl in town can't be more than sixteen	<i>La chica ideal debe ser menor de edad</i>
And she's got a way of makin' a boy act like a clown	<i>Ella puede mangonear a cualquiera en la ciudad</i>
We don't know what to do 'bout the new girl in town	<i>No hay nada que hacer con la chica ideal</i>
The new girl in town seems to dance on air	<i>La chica ideal deslumbra al bailar</i>
The new girl in town, she's got the coolest hair	<i>La chica ideal lleva un peinado muy guay</i>
You better tell the home coming queen to hold on to her crown	<i>Más vale que la reina del baile vigile su corona</i>
Or she's gonna lose it to the new girl in town	<i>O se la va a tener que dar a la chica ideal</i>
She's hip, so cool	<i>Es chic, lo más</i>
I'm gonna get her after school	<i>Conmigo se va a quedar</i>

And yet we'd like to be like her	<i>Y sí, ojalá fuera así</i>
'Cause she's the kitten that the cats prefer	<i>Porque es la mejor gatita del jardín</i>
Ladies, step aside!	<i>¡Chicas, abrid paso!</i>
The new girl in town, has my guy on a string	<i>La chica ideal los lleva a todos detrás</i>
The new girl in town, hey look, she's wearin' his ring	<i>La chica ideal ¡mirad, se va a casar!</i>
I can't stop crying and so in my own tears I'm gonna drown	<i>Estoy hecha un mar de lágrimas y yo no sé nadar</i>
'Cause he wants to rendezvous with the new girl	<i>Quiere quedar a cenar, con la chica</i>
We kinda sad and blue, yes, it's true girl	<i>Estamos muy tristes, sí, por la chica</i>
We'd like to say, to the new girl in town	<i>Queremos decir, a la chica ideal</i>
The new girl in town	<i>La chica ideal</i>
From out of the blue girl	<i>Vino sin avisarte</i>
This town's in a stew girl	<i>La cosa está que arde</i>
What a hullabloo girl	<i>Menudo lío, ¡madre!</i>
She ain't just passin' through, girl	<i>Llegó para quedarse</i>
She's stickin' like glue, girl	<i>Se pega como la cola</i>
To the man I thought I knew, girl	<i>A todo el que me mola</i>
Hey, look out for that movin' van	<i>Ey, mirad a esa chica que...</i>
Look out, look out, look out, look out!	<i>¡Mirad, mirad mirad, mirad!</i>

She was a new girl in town	<i>Ella es la chica ideal.</i>
----------------------------	--------------------------------

Mama, I'm A Big Girl Now

Mama, I'm A Big Girl Now	Mami, yo ya soy mayor
Stop, stop telling me what to do	<i>No, no me digas más qué hacer</i>
Don't, don't treat me like a child of two	<i>No, yo ya no soy tu bebé</i>
No, I know that you want what's best	<i>Ya, ya sé que me quieres cuidar</i>
Please, but mother please give it a rest	<i>Pero, mamá ¡déjame en paz!</i>
Stop, don't, no	<i>Basta ya</i>
Please	<i>Por favor</i>
Stop, don't, no	<i>No puedo más</i>
Please	<i>Por favor</i>
Stop, don't, no	<i>Es mortal</i>
Please	<i>Porque</i>
Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>
Once upon a time when I was just a kid	<i>Cuando era pequeña no podía hacer nada</i>
You never let me do just what the older kids did	<i>Me pasaba todo el día en casa castigada</i>
But lose that laundry list of what you won't allow	<i>Deja de mandarme, eres muy pesada</i>
'Cause mama, I'm a big girl now	<i>Porque, mami, yo ya soy mayor</i>

Once upon a time I used to play with toys	<i>De pequeña yo jugaba con muñecos</i>
But now I'd rather play around with older boys	<i>Y ahora solo quiero irme de fiesta con ellos</i>
So if I get a hicky please don't have a cow	<i>Y no te vuelvas loca si me ves un chupetón</i>
'Cause mama, I'm a big girl now	<i>Porque, mami yo ya soy mayor</i>
Ma, I gotta tell you that without a doubt	<i>Mami, yo te digo que sin duda alguna</i>
I get my best dancing lessons from you	<i>Aprendí a bailar gracias a ti</i>
You're the one who taught me how to twist and shout	<i>Tú me enseñaste a mover las caderas</i>
Because you shout non-stop and you're so twisted too	<i>Y estás muy loca, como una regadera</i>
Once I used to fidget 'cause I just sat home	<i>Antes no salía de casa ni de broma</i>
But now I'm just like Gidget, and I gotta get to Rome	<i>Pero ahora soy la princesa Ana y me voy a Roma</i>
So say arrivederci, toodle-loo, and ciao	<i>Así que, arrivederci, adiosito, ciao</i>
'Cause mama I'm a big girl now	<i>Porque, mami, yo ya soy mayor</i>
Stop, don't, no	<i>Basta ya</i>
Please	<i>Por favor</i>
Stop, don't, no	<i>No puedo más</i>
Please	<i>Por favor</i>
Stop, don't, no	<i>Es mortal</i>

Please	<i>Porque</i>
Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>
Hey mama	<i>Ey, mami</i>
Say mama	<i>Sí, mami</i>
Once upon a time I was a shy young thing	<i>Hace algunos años era muy poquita cosa</i>
Could barely walk and talk so much as dance and sing	<i>A penas hablaba, me ponía muy nerviosa</i>
But let me hit that stage I wanna take my bow	<i>Pero abre paso, porque lo voy a petar</i>
'Cause mama, I'm a big girl now	<i>Porque mami yo voy a triunfar</i>
Whoa, once upon a time I used to dress up Ken	<i>Oh, hace mucho tiempo solía jugar con Ken</i>
But now that I'm a woman I like bigger men	<i>Pero ahora quiero un hombre que me ponga a cien</i>
And I don't need a Barbie doll to show me how	<i>Ya no hago caso a Barbie, ya estoy preparada</i>
'Cause mama I'm a big girl now, ooh	<i>Porque, mami, en nada estoy casada</i>
Ma, you always taught me what was right from wrong	<i>Mami, siempre me enseñaste buenos modales</i>
And now I just wanna give it a try	<i>Y ahora necesito ir a mi aire</i>
Mama, I'm been in a nest for far too long	<i>No hemos cortado el cordón umbilical</i>
So please give a push and mama watch me fly	<i>Así que córtalo ya y mírame triunfar</i>
Watch me fly	<i>Triunfar</i>

Show off	<i>Corta el rollo</i>
Someday I will meet a man you won't condemn	<i>Voy a conocer al hombre de mis sueños</i>
And we will have some kids and you can torture them	<i>Tendremos hijos y ya los molestarás a ellos</i>
But let me be a star before I take that vow	<i>Pero déjame brillar antes de dar el paso</i>
'Cause mama, I'm a big girl now, whoa	<i>Porque mami ya no te hago caso, uo</i>
Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>
Hey, hey, hey, hey, hey	<i>Ey, ey, ey, ey, ey</i>
Mama, I'm a big girl	<i>Mami yo ya soy</i>
Ooh, such a big you girl (woo)	<i>Oh, muy, muy mayor (uo)</i>
I'm a big girl now, whoa (Stop, don't, no, please)	<i>Yo ya soy mayor (basta ya, por favor)</i>
(Stop, don't, no, please) whoa	<i>(no puedo más, por favor) uo</i>
(Stop, don't, no, please)	<i>(Es mortal, por fa)</i>
Mama, I'm a big girl now	<i>Mami yo ya soy mayor</i>

Run and tell that

Run and tell that	Cuéntalo ya
I can't see	<i>Yo no sé</i>
Why people look at me	<i>Qué mira ese de ahí</i>
And only see the color of my face oh yeah	<i>Y solo ve el color de mi piel, oh, sí</i>
And then there's those	<i>Y hay algunos</i>
That try to help, God knows	<i>Buena gente, intuyo</i>
But always have to put me in my place	<i>Que se fijan en lo que no es suyo</i>
but i won't ask you to be color blind	<i>Puede ser que no seas daltónico</i>
'Cause if you pick the fruit	<i>pero sí te pido que seas</i>
Then girl, you're sure to find...	<i>algo irónico</i>
The blacker the berry	<i>Pues cuanto más negro el cielo</i>
The sweeter the juice	<i>Más se ven las estrellas</i>
I could say it ain't so	<i>Podrías negarlo</i>
But darlin', what's the use?	<i>Pero, baby, ¿quieres verlas?</i>
The darker the chocolate	<i>Si negro es el choco</i>
The richer the taste	<i>te va a dar un sofoco</i>
And that's where it's at...	<i>Así es, sin más</i>
...now run and tell that!!	<i>...por eso cuéntalo ya</i>
Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>

Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>
Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>
I can't see	<i>Y yo qué sé</i>
Why people disagree	<i>Por qué nadie me cree</i>
Each time i tell them what i know is true	<i>Cada vez que les cuento mi verdad</i>
And if you come	<i>Y si has estado</i>
And see the world i'm from	<i>Donde me he criado</i>
I bet your heart is gonna feel it too	<i>Te habrás ido muy enamorado</i>
Yeah. I could lie	<i>Si quieres te miento</i>
But baby. Let's be bold	<i>pero, seamos sinceros</i>
Vanilla can be nice	<i>El sol no está mal</i>
But if the truth be told...	<i>Pero no puedes negar que</i>
The blacker the berry	<i>Cuanto más negro el cielo</i>
The sweeter the juice	<i>Más se ven las estrellas</i>
I could say it ain't so	<i>Podrías negarlo</i>
But darlin', what's the use	<i>Pero, baby, ¿quieres verlas?</i>
The darker the chocolate	<i>Si negro es el choco</i>
The richer the taste	<i>Te va a dar un sofoco</i>
That's where it's at	<i>Así, sin más</i>
Now run and tell that!!	<i>Por eso, cuéntalo ya</i>

Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>
I'm tired of coverin' up all my pride	<i>Cansada de ocultar realmente cómo soy</i>
So give me five on the black-hand side	<i>Pues únete a nosotros y alza la voz</i>
I've got a new way of movin'	<i>Tengo buen ritmo</i>
And i got my own voice	<i>Y sé lo que digo</i>
So how can i help	<i>Grita bien alto</i>
But to shout and rejoice	<i>Sé más que un testigo</i>
The people 'round here	<i>Todo el mundo aquí</i>
Can barely pay their rent	<i>No puede con el alquiler</i>
They're "try'n to make dollar	<i>Lo único que quieren</i>
Out 'a fifteen cent"	<i>Es llegar a fin de mes</i>
But we got a spirit	<i>Pero nuestra actitud</i>
Money just can't buy	<i>No se paga con dinero</i>
It's deep as a river	<i>Duros como rocas</i>
And soars to the sky!!	<i>Directos al cielo</i>
I can't see	<i>Yo no sé</i>
The reason it can't be	<i>Por qué no puede ser</i>
The kinda world where we all get our chance	<i>Que exista un mundo equitativo</i>
The time is now	<i>Es la hora</i>

And we can show them how	<i>De instalar mejoras</i>
Just turn the music up and let's all dance	<i>Monta una fiesta renovadora</i>
'Cause all things are equal	<i>Porque somos iguales</i>
When it comes to love	<i>Cuando hablamos de amor</i>
Well, that ain't quite true	<i>Bueno, puede que no</i>
'Cause when push comes to shove...	<i>Porque si todo va a peor...</i>
The blacker the berry	<i>Cuanto más negro el cielo</i>
The sweeter the juice	<i>Más se ven las estrellas</i>
I could say it ain't so	<i>Podrías negarlo</i>
But darlin', what's the use	<i>Pero, baby, ¿quieres verlas?</i>
The darker the chocolate	<i>Si negro es el choco</i>
The richer the taste	<i>Te va a dar un sofoco</i>
That's where it's at	<i>Asi es, sin más</i>
...Now run and tell that!!	<i>...por eso cuéntalo ya</i>
Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>
Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>

Anexo B: Análisis de las canciones

La significativa complejidad de la letra de las canciones requería, como no podía ser de otra manera, un análisis traductológico previo al proceso de traducción y adaptación. Este sistematiza y cuantifica los diferentes elementos que integran el texto. Haciendo esto, el proceso traductológico se agilizó considerablemente.

Por lo tanto, este estudio previo ha ayudado a situar a las canciones y a los personajes en un determinado contexto social, personal y cultural y, a su vez, ha condicionado las principales decisiones de traducción que componen las canciones en la versión en castellano. Asimismo, ha ayudado a detectar y a hacer frente a los diferentes problemas de traducción que se han ido encontrando a lo largo del proceso de traducción de estas tres canciones.

A continuación, se expondrá un pequeño mapa conceptual por colores que incluye los principales problemas de traducción que ha detectado la autora de este TFG. En las tablas siguientes, se expondrá la dificultad en cuestión, cómo se han resuelto y por qué se han resuelto de esa manera.

	Referentes culturales
	Frases hechas
	Metáforas
	Expresiones
	Comparaciones
	Hipérboles
	Cronolecto: lenguaje de los años 60
	Sociolecto: lenguaje de la raza afroamericana en los años 60

	Personificaciones
	Juegos de palabras o dobles sentidos

The New Girl In Town

	Original	Traducción	Explicación
	The New Girl In Town	<i>La Chica Ideal</i>	Explicado anteriormente, esta canción habla sobre la chica perfecta, la chica que cumple todos los cánones de belleza. Por lo que no es tan necesario el sentido de que la chica es nueva en la ciudad, sino que es la chica ideal. De hecho, quien haya visto el musical puede asegurar que quienes se presentan a este <i>casting</i> viven en la ciudad, no son chicas que llegan nuevas.
	Hey, look out for that movin' van, drivin' down our streets!	<i>¡Ey, mirad a esa chica que viene por ahí!</i>	Como ni en el título ni a lo largo de la canción se ha mencionado que es una chica nueva en la ciudad, no tenía sentido mantener «movin' van». Además, en este número musical, las bailarinas hacen un gesto con la mano de buscar, observar, mirar. Por eso, para mantener la sincronía cinésica, se ha mantenido el mismo sentido de «look out», traducido como «mirad».
	You better lock up your man before he meets	<i>Vigila bien a tu novio que le hará tilín</i>	Esta metáfora se refiere a que deberías vigilar a tu novio, echarle un ojo, tenerlo muy presente, puesto que seguro que le gusta la chica ideal.
	The new girl in town who just came on the scene	<i>La chica ideal que pisa fuerte al llegar</i>	«To come on the scene» significa ‘aparecer’, ‘llegar’. Otra vez, al no hacer referencia de que la chica es nueva en ningún momento, se ha decidido mantener el sentido de que ‘llega’, pero con un matiz de que es segura de sí misma, de que arrolla allá por donde pasa.
	The new girl in town can't be more than sixteen	<i>La chica ideal debe ser menor de edad</i>	No es exactamente el mismo sentido, pero no es un NMS (no mismo sentido). En el original dice literalmente que la chica ideal no puede tener más de dieciséis años y se ha

			traducido de esta manera para mantener la rima y la cantabilidad.
	And she's got a way of makin' a boy act like a clown	<i>Ella puede mangonear a cualquiera en la ciudad</i>	La metáfora se entiende como que es una chica que puede hacer lo que quiera con los chicos, hasta el punto de hacerlos actuar como ella quiere, como payasos, es decir, mangonearlos, manipularlos.
	We don't know what to do 'bout the new girl in town	<i>No hay nada que hacer con la chica ideal</i>	En este caso, la traducción no se refiere a que no hay nada que hacer con la chica ideal en el sentido negativo, en el sentido de que no hay nada que hacer de planes, si no que ella es perfecta, la mejor y que el resto de chicas no tienen nada que hacer frente a eso.
	The new girl in town seems to dance on air	<i>La chica ideal deslumbra al bailar</i>	«To seem to dance on air» significa ‘estar extremadamente feliz’. No obstante, se ha decidido traducir de esta manera puesto que están en un programa de baile, por lo que no se quería perder el sentido de la danza.
	The new girl in town, she's got the coolest hair	<i>La chica ideal lleva un peinado muy guay</i>	La dificultad venía dada al no saber si el término «guay» se usaba en los años 60 o no. Sin embargo, tras consultar en el CORDE de la RAE, se pudo comprobar que este término se empezó a usar en España en 1552.
	You better tell the home coming queen to hold on to her crown	<i>Más vale que la reina del baile vigile su corona</i>	«The home coming queen» es la ‘reina del baile de bienvenida del curso’ en Estados Unidos. Lo mismo que el <i>prom</i> , pero al comenzar el curso escolar. Es algo muy característico de la cultura estadounidense, puesto que en todos y cada uno de los institutos del país se celebra más de un baile al año. En el caso de España, esta tradición no está presente en nuestra cultura, pero gracias a la globalización y a las diferentes películas y series que se consumen en España, es una tradición que todo el mundo conoce. Por eso, se ha decidido traducir «home coming queen» como «reina del baile», lo cual se utiliza comúnmente en España a la hora de referirnos a este término.

	Or she's gonna lose it to the new girl in town	<i>O se la va a tener que dar a la chica ideal</i>	
	She's hip, so cool	<i>Es chic, lo más</i>	Gracias a la consulta en el CORDE de la RAE, comprobamos que la expresión «ser chic» en España se empezó a utilizar en el 1924 y la expresión «ser lo más» en el año 1884, por lo que sí que entraría dentro de la época en la que está ambientado el musical (años 60).
	I'm gonna get her after school	<i>Conmigo se va a quedar</i>	
	And yet we'd like to be like her	<i>Y sí, ojalá fuera así</i>	
	'Cause she's the kitten that the cats prefer	<i>Porque es la mejor gatita del jardín</i>	Para mantener la personificación, la rima y el sentido de la versión original, se ha decidido traducir de esta manera.
	Ladies, step aside!	<i>¡Chicas, abrid paso!</i>	
	The new girl in town, has my guy on a string	<i>La chica ideal los lleva a todos detrás</i>	Esta expresión significa ‘tener a alguien comiendo de su mano’, ‘tenerlo cogido del cuello’. Es decir, significa que lo lleva detrás, babeando.
	The new girl in town, hey look, she's wearin' his ring	<i>La chica ideal ¡mirad, se va a casar!</i>	En esta oración, el hecho de que lleve un anillo simboliza la boda, que se va a casar.
	I can't stop crying and so in my own tears I'm gonna drown	<i>Estoy hecha un mar de lágrimas y yo no sé nadar</i>	«To drown in my own tears» es una expresión que significa que no puede parar de llorar, que está muy triste. Literalmente, sería que se ahoga en sus propias lágrimas.
	'Cause he wants to rendezvous with the new girl	<i>Quiere quedar a cenar, con la chica</i>	«Rendez-vous» es ‘cita’ en francés. Se ha decidido eliminar este referente cultural puesto que es un término que no se usa en español. No obstante, se mantiene al 100% el significado y el sentido de la oración en la lengua meta.
	We kinda sad and blue, yes, it's true girl	<i>Estamos muy tristes, sí, por la chica</i>	«sad and blue»: expresión que quiere decir muy triste, devastada, destrozada...

	We'd like to say, to the new girl in town	<i>Queremos decir, a la chica ideal</i>	Esta oración, a simple vista, no tiene sentido. Sin embargo, mientras se visualiza la escena de la canción, esta frase cobra sentido porque tiene que ver con los movimientos que hacen las bailarinas.
	The new girl in town	<i>La chica ideal</i>	
	From out of the blue girl	<i>Llegó sin avisarte</i>	Frase hecha que hace referencia a que ha aparecido de la nada, como por arte de magia, sin avisar, de forma repentina.
	This town's in a stew girl	<i>La cosa está que arde</i>	«to be in a stew» es una metáfora que significa que ‘todo es un lío’, que la gente está ‘revolucionada’, ‘alborotada’. Por otro lado, «a stew» es un ‘estofado’, un ‘guiso’ y esta comida se caracteriza por estar caliente. Por eso se ha decidido traducir de esta manera, para mantener el sentido de esta metáfora (lío, alboroto) y, además, mantener el hecho de que es algo caliente.
	What a hullabloo girl	<i>Menudo lío, ¡madre!</i>	Seguimos con la idea de jaleo, lío, descontrol. La chica ideal está causando alboroto.
	She ain't just passin' through, girl	<i>Llegó para quedarse</i>	Es una expresión que se refiere a que la chica ideal ‘no está de paso’, sino que ha llegado para quedarse y revolucionarlo todo.
	She's stickin' like glue, girl	<i>Se pega como la cola</i>	Comparación: se pega como una lapa, como el pegamento. Es una expresión que significa ‘no dejar tranquilo a alguien’, ‘ser muy intenso con una persona’. En español, diríamos que es como una lapa, se pega como una lapa.
	To the man I thought I knew, girl	<i>A todo el que me mola</i>	En este caso, se ha optado por perder el sentido para hacer que rime con el verso anterior. Ha sido una dificultad puesto que no se sabía si el término «molar» se utilizaba en los años 60 o se trata de un término más nuevo. Al consultar en el CORDE de la RAE, se confirma que esta palabra en España se empezó a utilizar en el 1872.

	Hey, look out for that movin' van	<i>Ey, mirad a esa chica que...</i>	
	Look out, look out, look out, look out!	<i>¡Mirad, mirad, mirad, mirad!</i>	
	She was a new girl in town	<i>Ella es la chica ideal</i>	

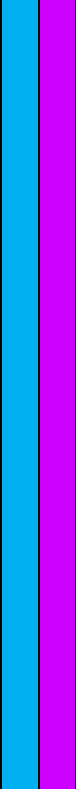
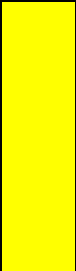
Mama, I'm A Big Girl Now

	Original	Traducción	Explicación
	Mama, I'm A Big Girl Now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>	
	Stop, stop telling me what to do	<i>No, no me digas más qué hacer</i>	
	Don't, don't treat me like a child of two	<i>No, yo ya no soy tu bebé</i>	Literalmente la expresión significa «no me trates como si tuviera dos años», pero para mantener la rima y la musicalidad, se ha decidido traducir así.
	No, I know that you want what's best	<i>Ya, ya sé que me quieres cuidar</i>	Es una expresión que significa que quieres lo mejor para mí, que quieres que esté bien todo el tiempo...
	Please, but mother please give it a rest	<i>Pero, mamá ¡déjame en paz!</i>	«Give it a rest» es como decir ‘déjame un poco a mi aire’, ‘déjame respirar’.
	Stop, don't, no	<i>Basta ya</i>	Para no perder la musicalidad de esta parte, se ha decidido traducir de esta manera. Además, el término «don't» en español no tiene una traducción como tal. Al ser el auxiliar de la negación, se podría traducir como «no», por lo que sería repetir dos veces esta misma palabra. También se puede afirmar que el sentido lo mantiene y además le da un ápice de humor.
	Please	<i>Por favor</i>	
	Stop, don't, no	<i>No puedo más</i>	
	Please	<i>Por favor</i>	
	Stop, don't, no	<i>Es mortal</i>	
	Please	<i>Porque</i>	
	Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>	
	Once upon a time when I was just a kid	<i>Cuando era pequeña no podía hacer nada</i>	
	You never let me do just what the older kids did	<i>Me pasaba todo el día en casa castigada</i>	

	But lose that laundry list of what you won't allow	<i>Deja de mandarme, eres muy pesada</i>	«laundry list» se refiere a una lista de cosas muy larga. Por lo que, el significado literal de esta oración sería deja ya esa lista tan larga de cosas que no me dejas hacer. Es decir, deja ya de decirme lo que puedo o no puedo hacer, deja de mandarme en todo.
	'Cause mama, I'm a big girl now	<i>Porque mami, yo ya soy mayor</i>	
	Once upon a time I used to play with toys	<i>De pequeña yo jugaba con muñecos</i>	Hay cambio en traducir «toys» por «muñecos» en vez de «juguetes» para mantener la rima.
	But now I'd rather play around with older boys	<i>Y ahora solo quiero irme de fiesta con ellos</i>	Con ellos se refiere a con los chicos, no con los muñecos.
	So if I get a hicky please don't have a cow	<i>Y no te vuelvas loca si me ves un chupetón</i>	El significado de esta expresión es ‘estar preocupada’, ‘harta’ o ‘enfadada por algo’. En este caso, la niña le está diciendo que no se enfade, que no monte un drama, que no se vuelva loca si le hacen un chupetón.
	'Cause mama, I'm a big girl now	<i>Porque, mami yo ya soy mayor</i>	
	Ma, I gotta tell you that without a doubt	<i>Mami, yo te digo que sin duda alguna</i>	
	I get my best dancing lessons from you	<i>Aprendí a bailar gracias a ti</i>	
	You're the one who taught me how to twist and shout	<i>Tú me enseñaste a mover las caderas</i>	Está claro que estos dos versos presentan un juego de palabras. Mantenerlo ha sido verdaderamente difícil, pues no he encontrado ninguna expresión ni ningún juego de palabras en español que tenga el mismo sentido y quepa en esta canción en cuanto a cantabilidad y rima. He interpretado que «twist and shout» se puede referir tanto al tipo de baile como a la canción de The Beatles. Por eso se ha decidido traducir así. Por otro lado, nos enfrentamos a «shout non-stop» y «you're so twisted too», lo que nos
	Because you shout non-stop and you're so twisted too	<i>Y estás muy loca, como una regadera</i>	

			<p>indica que estamos haciendo frente a un juego de palabras. Lo primero significa que no para de gritar y lo segundo que está loca, como una cabra, como una regadera.</p> <p>Por lo tanto, se ha optado por mantener el sentido y el humor, y perder el juego de palabras.</p>
	<p>Once I used to fidget 'cause I just sat home</p>	<p><i>Antes no salía de casa ni de broma</i></p>	<p>Se ha decidido prescindir de la expresión «I used to fidget» y la traducción no tiene exactamente el mismo sentido que el original, pero se ha decidido hacer así para darle más importancia a la rima, al ritmo y a la musicalidad que al sentido.</p>
	<p>But now I'm just like Gidget, and I gotta get to Rome</p>	<p><i>Pero ahora soy la princesa Ana y me voy a Roma</i></p>	<p>Este verso ha sido uno de los versos más difíciles de tomar la decisión. Inicialmente había dos opciones:</p> <p><i>1. Pero ahora me siento Gidget y me voy a Roma</i></p> <p>Manteniendo así el referente cultural. Este hace referencia a la película <i>Gidget goes to Rome</i> (Paul Wendkos, 1963). Por lo que me he documentado, es una película en la que la protagonista, Gidget, se va a Roma con sus amigos a vivir la vida y a “desprenderse” de la vida que sus padres le han impuesto para ella.</p> <p>Al no conocer esta película y mi entorno tampoco, decidí buscar una película más conocida que tuviera más o menos la misma trama y que hubiera sido estrenada antes de los años 60 (pues <i>Hairspray</i>, como he comentado anteriormente, está ambientada en los años 60)</p> <p>Entonces, me vino a la mente: <i>Vacaciones en Roma</i> (William Wyler, 1953), protagonizada por Audrey Hepburn y Gregory Peck. Esta cuenta la historia de la princesa Ana, quien decide romper con el protocolo y escaparse a Roma. Allí conoce a Joe, con quien vivirá una historia de amor.</p>

			<p>Entonces, la segunda opción sería con la que me he quedado finalmente.</p> <p>La técnica de traducción que se ha utilizado en este caso es la de «Adaptación limitada» (Chaume, 2012), explicada en la página 16. Tras consultar con mi entorno y ver que la gran mayoría conocían esta película y no la de la canción original, tomé la decisión de traducirlo de esta manera.</p>
	So say arrivederci, toodle-loo, and ciao	<i>Así que, arrivederci, adiosito, ciao</i>	<p>En este caso, se ha mantenido todas las palabras del original, puesto que al irse a Roma y ser palabras en italiano y entenderse muy bien en nuestra cultura, tiene sentido mantenerlas. Sin embargo, en cuando a «toodle-loo», que es una palabra en inglés, por lo que no es un referente cultural, se ha optado por encontrar un término en la lengua meta que tenga el mismo sentido, el mismo toque de humor y el mismo nivel de formalidad de la palabra.</p>
	'Cause mama I'm a big girl now	<i>Porque, mami, yo ya soy mayor</i>	
	Stop, don't, no	<i>Basta ya</i>	
	Please	<i>Por favor</i>	
	Stop, don't, no	<i>No puedo más</i>	
	Please	<i>Por favor</i>	
	Stop, don't, no	<i>Es mortal</i>	
	Please	<i>Porque</i>	
	Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>	
	Hey mama	<i>Ey, mami</i>	
	Say mama	<i>Sí,, mami</i>	

	Once upon a time I was a shy young thing	<i>Hace algunos años era muy poquita cosa</i>	«shy young thing» es una expresión que se usa para describir a una persona que no es líder, que no es muy decisiva, que no tiene mucho carácter... digamos que podría describir a una persona tímida, sin aspiraciones en la vida, a la que le da vergüenza muchas cosas.
	Could barely walk and talk so much as dance and sing	<i>A penas hablaba, me ponía muy nerviosa</i>	En este caso, he decidido prescindir del sentido de «so much as dance and sing» para que la rima sea posible.
	But let me hit that stage I wanna take my bow	<i>Pero abre paso, porque lo voy a petar</i>	«Hit that stage» «take my bow» son expresiones que nos llevan al mundo del escenario, al mundo de la actuación, de Hollywood. La primera significa ‘triunfar’, ‘ser la protagonista’, ‘darlo todo’. «Take my bow» se refiere a salir a saludar. Cuando los actores acaban una función y todo el mundo aplaude, esta expresión hace referencia a la reverencia que hacen los actores frente al público. Yo he entendido estas dos oraciones juntas y con ayuda de los versos anteriores, que va a triunfar, que ya no va a ser esa niña tímida y poquita cosa, que va a ser la protagonista y lo va a petar. Hablando de esta última expresión, esto también ha resultado un inconveniente puesto que no se tenía claro si esta se utilizaba en los años 60 o no. Tras realizar una consulta al CORDE de la RAE, confirmamos que sí se utilizaba esta expresión en los años 60.
	'Cause mama, I'm a big girl now	<i>Porque, mami, yo voy a triunfar</i>	Sin perder el sentido y para mantener la rima, se ha decidido dejar de traducir «I'm a big girl now» por «yo ya soy mayor» y traducirlo por «yo voy a triunfar» también para que tenga sentido con los versos anteriores.
	Whoa, once upon a time I used to dress up Ken	<i>Oh, hace mucho tiempo solía jugar con Ken</i>	Ken es el novio de Barbie, un referente cultural que está completamente extendido. Tanto en Estados Unidos, como en España y alrededor del mundo se conocen estos muñecos, por eso se ha decidido mantener el referente cultural.

	But now that I'm a woman I like bigger men	<i>Pero ahora quiero un hombre que me ponga a cien</i>	
	And I don't need a Barbie doll to show me how	<i>Ya no hago caso a Barbie, ya estoy preparada</i>	Siguiendo con el referente cultural anterior, Barbie es una muñeca conocida mundialmente, por lo que se decidió mantener este referente.
	'Cause mama I'm a big girl now, ooh	<i>Porque mami en nada estoy casada</i>	Lo mismo que en un caso anterior, se ha optado por dejar de traducirlo como «mami, yo ya soy mayor» para mantener la rima y seguir sin perder el sentido.
	Ma, you always taught me what was right from wrong	<i>Mami, siempre me enseñaste buenos modales</i>	
	And now I just wanna give it a try	<i>Y ahora necesito ir a mi aire</i>	
	Mama, I'm been in a nest for far too long	<i>No hemos cortado el cordón umbilical</i>	«To be in a nest» es una metáfora que significa que no ha salido de casa, que no ha volado del nido. Significa también que siempre ha estado muy cuidada por su familia, que la han tratado como si fuera una muñeca de porcelana, que ha estado siempre muy protegida por su madre. Por eso, se ha decidido traducir con esta metáfora que se usa mucho en español cuando alguien protege mucho a sus hijos y no se quiere separar de ellos.
	So please give a push and mama watch me fly	<i>Así que córtalo ya y mírame triunfar</i>	Al traducir el anterior verso de esta manera, no tenía sentido mantener el «watch me fly», puesto que hacía referencia a que es el pájaro que sale por fin del nido. Por lo que se ha hecho referencia a la traducción y se ha seguido con el mismo sentido.
	Watch me fly	<i>Triunfar</i>	Esta expresión significa ‘mírame irme de casa’, ‘salir del nido’, ‘madurar e ir por mi cuenta’. No obstante, para mantener la rima y la musicalidad se ha decidido traducir así. También tiene sentido traducirlo de esta manera puesto que la protagonista está en un

			concurso de baile en el que está triunfando, siendo la más querida, la mejor.
	Show off	<i>Corta el rollo</i>	
	Someday I will meet a man you won't condemn	<i>Voy a conocer al hombre de mis sueños</i>	
	And we will have some kids and you can torture them	<i>Tendremos hijos y ya los molestarás a ellos</i>	
	But let me be a star before I take that vow	<i>Pero déjame brillar antes de dar el paso</i>	
	'Cause mama, I'm a big girl now, whoa	<i>Porque, mami, ya no te hago caso, uo</i>	Lo mismo que en un caso anterior, se ha optado por dejar de traducirlo como «mami, yo ya soy mayor» para mantener la rima y seguir sin perder el sentido.
	Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>	
	Hey, hey, hey, hey, hey	<i>Ey, ey, ey, ey, ey</i>	
	Mama, I'm a big girl	<i>Mami, yo ya soy</i>	
	Ooh, such a big big girl (woo)	<i>Oh, muy, muy mayor (uo)</i>	
	I'm a big girl now, whoa (Stop, don't, no, please)	<i>Yo ya soy mayor (basta ya, por favor)</i>	
	(Stop, don't, no, please) whoa	<i>(no puedo más, por favor) whoa</i>	
	(Stop, don't, no, please)	<i>(Es mortal, porfa)</i>	
	Mama, I'm a big girl now	<i>Mami, yo ya soy mayor</i>	

Run And Tell That

	Original	Traducción	Explicación
	Run And Tell That	Cuéntalo ya	
	I can't see	<i>Yo no sé</i>	
	Why people look at me	<i>Qué mira ese de ahí</i>	
	And only see the color of my face oh yeah	<i>Y solo ve el color de mi piel, oh, sí</i>	
	And then there's those	<i>Y hay algunos</i>	
	That try to help, God knows	<i>Buena gente, intuyo</i>	Esta expresión se utiliza para enfatizar que no se entiende algo en absoluto o que no se tiene ningún conocimiento de algo. Por eso, para que rime con el resto de versos, se ha usado esta palabra, que indica que supone, cree, que esas personas intentan ayudar, que son buena gente.
	But always have to put me in my place	<i>Que se fijan en lo que no es suyo</i>	Esta oración tiene un contexto histórico importante. Se refiere a todo lo que han sufrido los afroamericanos a lo largo de la historia. Literalmente significa: siempre intentan ponerme en mi lugar. Esto realmente se refiere a la esclavitud y a lo inferiores que se han sentido a lo largo de la historia. Se ha decidido traducir así porque no se pierde exactamente el sentido y además se mantiene la rima y la cantabilidad.
	but i won't ask you to be color blind	<i>Puede ser que no seas daltónico</i>	
	'Cause if you pick the fruit	<i>pero sí te pido que seas</i>	Como se verá a continuación, se decidió prescindir del uso de una comparación con una fruta y cambiar la comparación de la «berry» por una comparación con el cielo. Por eso, en estos dos versos, no tenía sentido hablar sobre la fruta, por lo que me he
	Then girl, you're sure to find...	<i>algo irónico</i>	

			tomado la libertad de alejarme bastante del sentido de la canción original y apostar por el humor, la rima y la cantabilidad.
	The blacker the berry	<i>Pues cuanto más negro el cielo</i>	En la cultura española, la mora («berry») no es una fruta tan conocida y no se come tanto como en Estados Unidos. Por lo que, se decidió eliminar este referente cultural y neutralizar esta comparación con algo que es entendible en todas las culturas. No pierde el sentido, pues con estas comparaciones el cantante se refiere a que ser de raza negra no es malo, que cuanto más negro es algo, es incluso mejor.
	The sweeter the juice	<i>Más se ven las estrellas</i>	
	I could say it ain't so	<i>Podrías negarlo</i>	
	But darlin', what's the use?	<i>Pero baby, ¿quieres verlas?</i>	En este verso también se ha decidido alejarse bastante del sentido original y apostar por la rima y por el sentido de la traducción.
	The darker the chocolate	<i>Si negro es el choco</i>	
	The richer the taste	<i>te va a dar un sofoco</i>	En este caso, no pierde completamente el sentido porque se sobreentiende que dar un sofoco es en el sentido positivo, por lo que si tomas chocolate negro te va a dar un sofoco de lo bueno que está.
	And that's where it's at...	<i>Así es, sin más</i>	
	...now run and tell that!!	<i>...por eso cuéntalo ya</i>	
	Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>	
	Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>	
	Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>	
	I can't see	<i>Y yo qué sé</i>	
	Why people disagree	<i>Por qué nadie me cree</i>	

	Each time i tell them what i know is true	<i>Cada vez que les cuento mi verdad</i>	
	And if you come	<i>Y si has estado</i>	
	And see the world i'm from	<i>Donde me he criado</i>	
	I bet your heart is gonna feel it too	<i>Te habrás ido muy enamorado</i>	Esta metáfora hace referencia a que el receptor también sentirá lo que dice, se enamorará de su raza, de sus orígenes, de su gente, de mi cultura y mis tradiciones.
	Yeah. I could lie	<i>Si quieres te miento</i>	
	But baby. Let's be bold	<i>pero, seamos sinceros</i>	
	Vanilla can be nice	<i>El sol no está mal</i>	Aquí se hace referencia a la piel blanca, a los que no son afroamericanos. Hace un juego de palabras con el chocolate que ya ha aparecido anteriormente y aparece en varias ocasiones a lo largo de la canción. La vainilla son las personas blancas o de etnia europea y el chocolate son los afroamericanos. En este caso, haciendo referencia a cómo continúa la canción, decidí hacer el juego de palabras con el sol y con cuanto más negro el cielo, más se ven las estrellas, puesto que me parecía un juego de palabras fácil de entender y, además, cuadra mucho con el ritmo y con la musicalidad de la canción.
	But if the truth be told...	<i>pero no puedes negar que</i>	
	The blacker the berry	<i>Cuanto más negro el cielo</i>	
	The sweeter the juice	<i>Más se ven las estrellas</i>	
	I could say it ain't so	<i>Podrías negarlo</i>	
	But darlin', what's the use	<i>Pero baby, ¿quieres verlas?</i>	

	The darker the chocolate	<i>Si negro es el choco</i>	
	The richer the taste	<i>Te va a dar un sofoco</i>	
	That's where it's at	<i>Así, sin más</i>	
	Now run and tell that!!	<i>Por eso, cuéntalo ya</i>	
	Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>	
	I'm tired of coverin' up all my pride	<i>Cansada de ocultar realmente cómo soy</i>	Aquí hay un cambio. Se pasa de hablar en masculino a hablar en femenino, puesto que es la hermana del personaje que protagoniza este número musical (que es un personaje masculino) la que canta estos versos. Este en concreto tiene mucho contenido social e histórico. Se refiere a que, al ser de raza afroamericana, no tiene ningún tipo de libertad de expresión, por lo que siempre tiene que ocultar y no puede mostrarse orgullosa de dónde viene, quién es realmente, su cultura, sus raíces, su raza.
	So give me five on the black-hand side	<i>Pues únete a nosotros y alza la voz</i>	En este verso justo se habla en plural puesto actúa como contestación del coro al verso anterior. Esta expresión tiene mucho contenido social, por lo que el sociolecto está muy presente. El resto de personajes le están diciendo al personaje que canta el verso anterior que, si está cansada de ocultar cómo es, que se una a ellos para realizar un cambio, para acabar con la desigualdad. Se ha perdido prácticamente el juego de palabras de «black-hand side» puesto que no existe ninguna expresión en español que mantenga este juego de palabras. No obstante, se ha optado por mantener el mismo sentido y la rima y la musicalidad.
	I've got a new way of movin'	<i>Tengo buen ritmo</i>	
	And i got my own voice	<i>Y sé lo que digo</i>	
	So how can i help	<i>Grita bien alto</i>	

	But to shout and rejoice	<i>Sé más que un testigo</i>	<p>Esto vuelve a ser una contestación del coro. En este caso, se ha decidido optar por perder el sentido de estos dos textos en concreto. No del todo, puesto que todos los versos transmiten un mensaje de rebelión, de luchar para conseguir libertad, igualdad, de unión para poder conseguir esto. Pero se ha optado por mantener el ritmo y la rima que el sentido concreto. Es una pena, puesto que «shout and rejoice» es una expresión muy usada por la raza afroamericana. Ellos son muy católicos y tiene que ver con un versículo de la biblia (Zephaniah 3:17).</p> <p>Es algo complicado encontrar una expresión en español, puesto que va mucho más allá del idioma, es algo propio de su cultura, de su sociedad, de su raza.</p>
	The people 'round here	<i>Todo el mundo aquí</i>	Estos dos versos hacen referencia a la pobreza, a la discriminación y a la desigualdad en la que se veía inmersa la raza afroamericana.
	Can barely pay their rent	<i>No puede con el alquiler</i>	
	They're "try'n to make dollar	<i>Lo único que quieren</i>	Al igual que en los dos versos anteriores, estas dos expresiones hacen referencia a que siempre vivían con el agua al cuello, sin poder casi disfrutar de la vida puesto que solo vivían para trabajar, para sacar a su familia adelante. De ahí que esta canción represente completamente la lucha contra la esclavitud, la pobreza y la desigualdad.
	Out 'a fifteen cent"	<i>Es llegar a fin de mes</i>	
	But we got a spirit	<i>Pero nuestra actitud</i>	
	Money just can't buy	<i>no se paga con dinero</i>	
	It's deep as a river	<i>Duros como rocas</i>	Para seguir con la naturalidad y la musicalidad, creo que, si se traduce este verso literalmente, no cumpliría con el ritmo de la canción. Por eso, se siguió manteniendo la figura literaria (comparación), pero se decidió hacer uso de esta puesto que es algo a lo que se hace bastante referencia en nuestro idioma.

	And soars to the sky!!	<i>Directos al cielo</i>	
	I can't see	<i>Yo no sé</i>	
	The reason it can't be	<i>Por qué no puede ser</i>	
	The kinda world where we all get our chance	<i>Que exista un mundo equitativo</i>	
	The time is now	<i>Es la hora</i>	
	And we can show them how	<i>De instalar mejoras</i>	
	Just turn the music up and let's all dance	<i>Monta una fiesta renovadora</i>	
	'Cause all things are equal	<i>Porque somos iguales</i>	
	When it comes to love	<i>Cuando hablamos de amor</i>	
	Well, that ain't quite true	<i>Bueno, puede que no</i>	
	'Cause when push comes to shove...	<i>Porque si todo va a peor...</i>	Aquí está diciendo que todos somos iguales, que, si se trata de amar y de respetar a los demás, debemos luchar para conseguir la igualdad. No obstante, creo que da a entender que cuando las cosas van mal, a la hora de la verdad, a la hora de saber quién está para la bueno y para lo malo, su raza, la raza afroamericana, es mejor. Son más “hermanos”, se apoyan más unos a otros y no se dejan de lado en ningún momento.
	The blacker the berry	<i>Cuanto más negro el cielo</i>	
	The sweeter the juice	<i>Más se ven las estrellas</i>	
	I could say it ain't so	<i>Podrías negarlo</i>	
	But darlin', what's the use	<i>Pero baby, ¿quieres verlas?</i>	

	The darker the chocolate	<i>Si negro es el choco</i>	
	The richer the taste	<i>Te va a dar un sofoco</i>	
	That's where it's at	<i>Asi es, sin más</i>	
	...Now run and tell that!!	<i>...por eso cuéntalo ya</i>	
	Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>	
	Run and tell that!	<i>¡Cuéntalo ya!</i>	

Anexo C: Grabación de dos de las canciones

La chica ideal	Mami, yo ya soy mayor
https://drive.google.com/file/d/1krha3bKSacZPHNJ9nXrearUxFYkvCfwd/view?usp=sharing	https://drive.google.com/file/d/18ypppNcLr08nirhdg8chhsUQB4ypzs5J/view?usp=sharing